

«Утверждаю»
Директор Федерального государственного
бюджетного учреждения науки
Институт лингвистических исследований
Российской Академии наук
С.Ю. Дмитренко

28/08.2026 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ
о диссертации Хуана Шанлуна

«Консубстанциональные термины: результаты комплексного исследования методами традиционной, когнитивной, корпусной лингвистики», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 — Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Хуана Шанлуна посвящено комплексному изучению консубстанциональных лингвистических терминов — особых единиц, которые одновременно функционируют в повседневной речи как общеупотребительные слова и в специальной коммуникации как обозначения научных понятий.

Современная научная парадигма рассматривает термины как слова в особой функции, не только приобретающие дискурсивно обусловленные новые свойства, но и в какой-то мере сохраняющие исходные свойства. Терминоведение XXI в. признает наличие широкой промежуточной зоны между лексикой и терминологией, включающей лексемы, значения которых совпадают с понятиями конкретных предметных областей, и термины, понятные носителям языка. Между терминологической и общелитературной лексикой происходит постоянное взаимодействие, которое проявляется в процессах терминологизации и детерминологизации. Необходимой предпосылкой детерминологизации является процесс «миграции терминов», значительно усиливающийся в XXI в., что наглядно доказывает тезисы о процессе онаучивания современного языка и о погружённости науки в структуры жизненного мира. При этом происходит приспособление специальной научной информации, стоящей за термином, к коммуникативно-прагматическим условиям речевого сообщения, рассчитанного на понимание со стороны рядового читателя: коммуникация осуществляется на уровне обыденного метаязыкового сознания.

Понятие консубстанциональности [Бережанская 2005; Гринёв-Гриневиц 2008 и др.], под которой понимается и диахроническое восхождение термина к бытовому слову, и синхроническое сосуществование их в разных дискурсивных зонах современного языка, вошло в обиход современного терминоведения и получило широкое распространение. Тем не менее лингвистическую разработку темы нельзя считать удовлетворительной и соответствующей реальной роли

консубстанциональных терминов в современной социалингвистической ситуации. Несмотря на большое количество работ, посвященных отдельным аспектам этого класса лексических единиц, комплексное полипараметрическое исследование консубстанциональных терминов методами традиционной, когнитивной и корпусной лингвистики ранее не осуществлялось. Следовательно, актуальность и новизна работы заложены в самой цели диссертационного исследования: составление представительного списка консубстанциональных лингвистических терминов русского языка, исследование семантических, когнитивных, контекстных свойств данных единиц, изучение степени их понимания носителями русского языка, выявление контекстных оснований идентификации их значений.

Актуальность диссертации Хуан Шанлуна представляется несомненной и проявляется как в собственно лингвистическом (теоретическом), так и в прикладном аспектах.

Во-первых, проблема консубстанциональности объединяет несколько активно развивающихся областей современной лингвистики — терминоведения, лексической семантики, когнитивной и корпусной лингвистики. Автор убедительно показывает, что такие термины составляют значимую долю лингвистической терминологии — 7,6 % единиц «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой, — а значит, их комплексное изучение разными методами затрагивает существенный пласт метаязыка лингвистической науки.

Во-вторых, актуальность работы усиливается её прикладным потенциалом. Задачи разрешения проблемы терминологической многозначности, корректного распознавания значения термина по контексту, создания методики формирования корпусов, содержащих текстовые индикаторы различения смыслов консубстанциональных лингвистических терминов остро востребованы в современном терминоведении и в компьютерной лингвистике. Диссертант обоснованно связывает полученные научные результаты с перспективой их использования в системах автоматического анализа публикаций и в подготовке обучающих данных для больших языковых моделей.

В-третьих, теоретическая актуальность работы связана с тем, что комплексное исследование консубстанциональных терминов с использованием предложенных методов создает предпосылки для углубленного изучения процессов терминологизации, детерминологизации и транстерминологизации, а также дискурсивной миграции терминов.

Научная новизна диссертации не вызывает сомнений и обеспечивается как самой постановкой проблемы, так и полученными результатами.

Прежде всего, новым является методологический подход: консубстанциональные лингвистические термины впервые изучаются в рамках единого комплексного исследования одновременно средствами традиционной, когнитивной и корпусной лингвистики, причём три метода подчинены единой научной задаче: семантическая классификация задаёт структуру эксперимента, а результаты эксперимента и словарного анализа задают модель корпусной методики идентификации значений.

Во-вторых, безусловной новизной обладает дополненная автором диссертационного исследования теоретико-множественная типология соотношений

между специальным (D1) и обыденным (D2) значениями консубстанциональных лингвистических терминов. Хуан Шанлун ввел в разработанную Н.З. Котеловой классификацию новый семантический тип «Пересекающийся», отражающий динамику современной лингвистики, и разделил типы «Включаемый» и «Включающий» на два разных типа, тем самым уточнив и расширив существующую семантическую типологию консубстанциональных терминов.

В-третьих, новым эмпирическим результатом является сам список из 530 консубстанциональных лингвистических терминов, полученный по эксплицитно сформулированной двухэтапной процедуре сплошной выборки и последующей ее оптимизации. Этот перечень имеет самостоятельную ценность и может служить основой для разработки толкового словаря консубстанциональных лингвистических терминов.

В-четвёртых, элементы новизны содержит экспериментальная часть: на материале самостоятельных толкований терминов носителями языка автор устанавливает набор используемых сем, их частотности и выявляет прагматически обусловленные модели объяснения значения (обращение к примерам, повтор ключевых слов, опора на однословные эквиваленты, небольшие контексты или развёрнутые предложения). Наконец, новыми являются кросс-языковые наблюдения: выявление параллельных, однотипных трудностей идентификации терминов русского и английского языков, позволяющие обосновать гипотезу об относительной универсальности предложенной процедуры контекстного анализа консубстанциональных лингвистических терминов.

Теоретическая значимость диссертации определяется разработкой основательного теоретического фундамента описания консубстанциональных лингвистических терминов. Важным достижением работы, продолжающим и развивающими традиции отечественного терминоведения, является обоснование комплексного подхода к анализу консубстанциональных лингвистических терминов. Теоретическая значимость работы состоит также в уточнении и расширении типологии семантических соотношений между значениями консубстанциональных лингвистических терминов: полученный результат значим для общей семантической классификации терминов и для теории консубстанциональности. Научно ценным и теоретически значимым является предложенный Хуаном Шанлуном подход к моделированию понимания терминов, основанный на компонентном анализе способов их толкования: он связывает терминоведение с психолингвистикой и когнитивной семантикой. Теоретический интерес представляет разработанный метод корпусного анализа, ориентированный на дифференциацию лингвистических и обыденных значений по контекстным закономерностям, — он показывает, как словарные (парадигматические) характеристики термина проецируются на его реальную синтагматику.

Практическая значимость исследования многопланова. Построенная классификация соотношений значений может использоваться при дальнейшем изучении семантики терминов; экспериментально полученные модели понимания создают задел для психолингвистических исследований в других предметных областях; предложенная методология контекстного анализа применима для создания корпусов коллокаций и автоматизированной идентификации значений

термина; наконец, оригинальная методика построения корпусов терминосочетаний может быть использована для анализа лексического материала, извлеченного из других словарей и энциклопедий. Результаты исследования могут быть использованы в университетском курсе лексикологии, в разработке спецкурсов по терминоведению, а также в подготовке материалов для обучения и тестирования систем автоматической обработки научного текста. Кроме того, полученные результаты могут быть использованы в практике терминографии – для создания словаря консубстанциональных лингвистических терминов.

Композиция кандидатской диссертации Хуана Шанлуна соответствует этапам решения поставленных в начале исследования задач. Одним из основных свойств подготовленного научного труда является единство концептуальной основы и структурной организации. Структура диссертации удачно продумана: работа строится по принципу движения от классификации консубстанциональных лингвистических терминов по семантическим типам к доказательству гипотезы о преобладании обыденной трактовки этих терминов при восприятии их носителями языка, и далее – к разработке методики создания корпусов, содержащих текстовые индикаторы различения смыслов консубстанциональных лингвистических терминов.

По объёму и структуре диссертация полностью соответствует жанру кандидатской научно-квалификационной работы: она изложена на 258 страницах и состоит из введения, четырёх глав с выводами по каждой из них, заключения, списка литературы (142 наименования научной литературы и 13 словарно-справочных источников) и пяти приложений.

В Главе 1 («Теоретико-методологические основы исследования консубстанциональности») обосновывается понятийный аппарат работы. В ней рассмотрены базовые вопросы современного терминоведения, охарактеризовано понятие «термин», раскрыты его сущностные свойства. В диссертации достаточно обстоятельно рассмотрены понятие консубстанциональности и связанные с ней явления (полисемия и омонимия в терминологии, терминологизация и детерминологизация). Особенно подчеркнем, что содержащееся в Главе I обобщение научных представлений, связанных с проблематикой терминоведения вообще и консубстанциональности в частности, сделано Хуаном Шанлуном тщательно, с достаточной полнотой и с уважительным отношением к научным трудам предшественников (И.Ю. Бережанской, С.В. Гринева-Гриневича, Л.А. Капанадзе, М.В. Косовой, В.М. Лейчика, С.Д. Шелова и др. ученых). Одобрения заслуживает убедительная система аргументации в пользу выбора «Словаря лингвистических терминов О.С. Ахмановой» в качестве основного источника исследовательской выборки.

Глава 2 («Семантическая классификация консубстанциональных лингвистических терминов») содержит ядро семасиологической части работы: описана двухэтапная процедура составления списка консубстанциональных лингвистических терминов (охарактеризованы четкие критерии первичного отбора и последующей его оптимизация) на базе словаря О. С. Ахмановой; на случайной подвыборке из 100 терминов проведено сопоставление обыденных (по МАС и ТСОШ) и специальных значений и выделены пять типов теоретико-множествен-

ных соотношений денотатов, охарактеризованы их количественные доли. Выбранный подход объясняется общей нацеленностью не на формальные критерии, а на совокупность семантических признаков, что позволило Хуану Шанлуну расширить и уточнить типологию семантических типов Н.З. Котеловой. Описание семантических типов консубстанциональных лингвистических терминов («Включаемый», «Включающий», «Совпадающий», «Пересекающийся» и «Непересекающийся») – одна из самых интересных частей работы: тщательно проведенный анализ семантических отношений, учет общих и различающихся компонентов смысла, использование интересного лексического материала (*блат, абзац, разговорный, областной, написание, намерение* и др.), позволили автору сформировать разноаспектный и убедительный комментарий для каждого семантического типа.

Глава 3 («Экспериментальное исследование понимания консубстанциональных лингвистических терминов») посвящена опросу носителей русского языка, проведенному на платформе Google Forms и включавшему закрытые вопросы (по 11 терминам) и открытые (по 2 терминам). Заслуживает одобрения убедительное обоснование экспериментального метода, приведенное Хуаном Шанлуном. На материале 54 анкет автор проанализировал общие характеристики понимания консубстанциональных лингвистических терминов, наиболее и наименее часто используемые лингвистические определения, выполнил компонентный (семный) анализ толкований и вывел основные модели объяснения значения носителями русского языка.

Каждый аналитический блок Главы 3 сопровождается инфографикой (диаграммы, таблицы), наглядно отражающей параметры эксперимента (возраст, уровень образования, сферы работы респондентов) и промежуточные результаты исследования (частота встречаемости сем, доли респондентов, выбравших тот или иной ответ и др.). Использование графического способа представления научной информации имеет большую важность, поскольку упорядоченный и распределенный по зонам материал становится более доступным для понимания и дальнейшего применения. Инфографика позволяет визуализировать этапы и результаты эксперимента и наглядно отражает выявленные семантические, синтаксические и прагматические особенности того, как носители русского языка интерпретируют консубстанциональные лингвистические термины.

Глава 4 («Корпусный анализ консубстанциональных терминов») разрабатывает методику идентификации значений. На материале 20 терминов (четыре группы, по 50 коллокаций на термин) убедительно сформулированы три категории правил для идентификации значений консубстанциональных лингвистических терминов.

В заключении обобщены пять ключевых выводов и обозначены перспективы дальнейшей работы (изучение терминологизации, детерминологизации и транстерминологизации, психолингвистические исследования понимания терминов). Диссертант осознает, что исследование данной проблематики требует продолжения. Можно с уверенностью сказать, что совокупность предложенных Хуаном Шанлуном исследовательских методик может быть экстраполирована на лингвистическое описание консубстанциональных терминов других наук, а

также на продолжение и углубление анализа явлений консубстанциональности и смежных с ней явлений.

По теме диссертации опубликовано семь статей, из которых четыре — в изданиях перечня ВАК и одна индексируется в Scopus; результаты неоднократно освещались на всероссийских и международных конференциях. Личный вклад соискателя (постановка темы, разработка методологии, сбор и обработка материала, проведение эксперимента, подготовка публикаций и текста) представляется определяющим.

В целом рассматриваемая диссертация производит впечатление зрелого, самостоятельного и логически завершённого исследования, отличающегося ясностью постановки задач, продуманностью методологии и внутренней связностью частей.

Диссертационное исследование, безусловно, выполнено на высоком научном уровне, заслуживает высокой оценки, однако при ознакомлении с ним у автора отзыва возник ряд замечаний, комментариев и вопросов.

1. Объектом данной работы являются лингвистические консубстанциональные термины, предметом — семантика, классификация и анализ употребления и восприятия этих единиц. Однако в названии диссертации объект представлен очень широко («консубстанциональные термины»), что требует закономерного дополнительного обоснования. В строгом смысле слова объект и предмет исследования не в полной мере соответствует его названию.

2. Список консубстанциональных терминов и эталонные «специальные» значения извлечены исключительно из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой, первое издание которого вышло в 1966 г. Методологически выбор этого источника убедителен, так как словарь, безусловно, является авторитетным. Однако с научной точки зрения выбор источника вызывает сомнение и требует дополнительного комментария: значительная часть консубстанциональных терминов, актуальных для современной лингвистики (*дискурс, концепт*), в этот словарь не попадает; кроме того, возникает вопрос о соотносимости «специальных» значений, извлеченных из лексикографического справочника середины XX в. с данными современных корпусов и баз данных, отражающих актуальное словоупотребление.

3. Не учтены в первой главе работы теоретические положения, связанные с когнитивным терминоведением, центральной проблемой которого является проблема соотношения терминосистем со стоящими за ним структурами специального знания. С учетом использования в работе методов когнитивной лингвистики представляется необходимой опора на научные труды Е.И. Головановой, В.Ф. Новодрановой, В.М. Лейчика, Л.А. Манерко, Е.И. Шестак, в которых охарактеризованы основополагающие методы когнитивного и когнитивно-дискурсивного терминоведения.

4. Продолжая дискуссию о теоретических основаниях исследования, выскажем замечание, также связанное с тем, что автор не в полной мере учитывал исследования по данной проблематике. Так, например, в списке научной литературы и в тексте работы отсутствуют упоминания следующих публикаций,

непосредственно посвященных проблеме консубстанциональных терминов в лингвистике:

Куликова, И. С., Салмина Д.В. *Лингвистические термины за пределами специального текста (по материалам национального корпуса русского языка) : монография.* – Санкт-Петербург : Свое издательство, 2019. – 329 с.

Куликова, И. С., Салмина Д.В. *Лингвистические термины за рамками специального текста (на примере термина междометие) / И. С. Куликова, Д. В. Салмина // Известия Южного федерального университета. Филологические науки.* – 2018. – № 2. – С. 56-66.

Куликова, И. С., Салмина Д.В. *Термин тире вне лингвистического дискурса // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена.* – 2017. – № 184. – С. 58-64.

5. Положения, выносимые на защиту, сформулированы вне традиции оформления кандидатских диссертаций и, как следствие, их содержание не до конца ясно, поэтому можно только догадываться о том, что имел в виду автор. Относя данное замечание в целом к техническим, подчеркнем его принципиальность.

6. Не можем не обратить внимание на ряд технических, но также принципиальных для лингвистических работ ошибок и недочетов.

Так, автор неоднократно неверно называет один из самых известных толковых словарей русского языка под редакцией Д.Н. Ушакова: *Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка.* (с. 30, 215). Или автор использовал неаутентичное издание словаря, или давал в тексте его ошибочное название. Напомним, что Д.Н. Ушаков был редактором (а не автором) словаря, в названии которого нет прилагательного «большой», это словарь среднего типа.

Также неясно, почему в работе характеристика Большого академического словаря дается со ссылкой на незавершенный БАС-2 (с. 30: «*Словарь современного русского литературного языка (Большой академический словарь (БАС-2) [Горбачевич, 1991] представляет собой один из наиболее объёмных и авторитетных нормативных толковых словарей русского языка*»), тогда как в настоящее время с 2004 г. издается БАС-3.

Работа написана хорошим языком и достаточно тщательно вычитана, однако фамилия неоднократно цитируемого автора в ряде случаев написана неверно: *Кателова* (с. 19 и 207).

Высказанные замечания не затрагивают существа полученных результатов и не снижают общей положительной оценки работы. Ни одно из замечаний не ставит под сомнение достоверность результатов, самостоятельность автора и обоснованность выносимых на защиту положений.

Диссертация Хуан Шанлуна «Консубстанциональные термины: результаты комплексного исследования методами традиционной, когнитивной, корпусной лингвистики» представляет собой самостоятельное, законченное научно-квалификационное исследование, в котором решена актуальная задача теоретической и прикладной лингвистики — разработка комплексного описания консубстанциональных лингвистических терминов и метода идентификации их

значений по контексту. Выносимые на защиту положения обоснованы, достоверны и обладают научной новизной; выводы логически вытекают из проанализированного материала.

Содержание диссертации отражено в публикациях автора и в автореферате. Диссертация соответствует требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», предъявляемых к кандидатским диссертациям, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а её автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Отзыв подготовлен ведущим научным сотрудником Отдела лексикографии современного русского языка ФГБУН Института лингвистических исследований РАН доктором филологических наук Наталией Витальевной Козловской, обсужден и одобрен на заседании отдела 28.08.2026 г. (протокол № 4).

Против включения в отзыв персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаем.



Заведующий Отделом лексикографии
современного русского языка
Федерального государственного
бюджетного учреждения науки
Институт лингвистических исследований
Российской академии наук,
доктор филологических наук
М. Н. Приемышева

Козловская Наталия Витальевна, докт. филол. наук, ведущий научный сотрудник Отдела лексикографии современного русского языка Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук; адрес организации: 199053, г. Санкт-Петербург, Тучков пер., 9, каб. 409; mnegolosbyl@gmail.com; 8(812) 328-16-12.

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук; адрес организации: 199053, г. Санкт-Петербург, Тучков пер., 9; официальный сайт: <https://iling.spb.ru/>; эл. почта: iliran@mail.ru; тел.: 8(812) 328-46-11.

Подпись 
удостоверено
ст. референт ИЛИ РАН 

